

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i podszedłszy obwiązał rany jego polewając oliwą i winem posadziwszy zaś go na własne zwierzę przyprowadził go do karczmy i zadbał o niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podszedł więc i obandażował jego rany, polewając (je) oliwą i winem,* ** po czym posadził (go) na swoje zwierzę, zaprowadził go do gospody i zaopiekował się nim. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i podszedłszy obwiązał rany jego polewając oliwą i winem, posadziwszy zaś go na własne bydlę poprowadził go do gospody i zadbał o niego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i podszedłszy obwiązał rany jego polewając oliwą i winem posadziwszy zaś go na własne zwierzę przyprowadził go do karczmy i zadbał (o) niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podszedł, obandażował mu rany, polał oliwą i winem, wsadził go na własne zwierzę, zabrał do gospody i roztoczył tam nad nim opiekę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A podszedłszy, opatrzył mu rany, zalewając <i>je</i> oliwą i winem; potem wsadził go na swoje zwierzę, zawiózł do gospody i opiekował się nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przystąpiwszy zawiązał rany jego, a nalawszy oliwy i wina, i włożywszy go na bydlę swoje, wiódł go do gospody, i miał staranie o nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przybliżywszy się, zawiązał rany jego, nalawszy oliwy i wina, a włożywszy go na bydlę swoje, prowadził do gospody i miał pieczę o nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	podszedł do niego i opatrzył mu rany, zalewając je oliwą i winem; potem wsadził go na swoje bydlę, zawiózł do gospody i pielęgnował go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I podszedłszy opatrzył rany jego, zalewając je oliwą i winem, po czym wsadził go na swoje bydlę, zawiózł do gospody i opiekował się nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podszedł do niego, opatrzył mu rany, zalewając je oliwą i winem, wsadził go na swoje zwierzę, zawiózł do zajazdu i opiekował się nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podszedł i opatrzył jego rany, zalewając je oliwą i winem. Potem wsadził go na swoje juczne zwierzę, zawiózł do gospody i opiekował się nim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przybliżył się, opatrzył jego rany, lejąc na nie oliwę i wino, wsadził go na swoje bydlę, zawiózł go do zajazdu i zajął się nim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Zbliżył się, przemył mu rany oliwą i winem, zabandażował, posadził na swojego wierzchowca, zawiózł

¹⁾ Oliwa i wino służyły do opatrywania ran, <x>490 10:34</x>L.

²⁾ <x>290 1:6</x>

		Przekład	do gospody i tam się nim opiekował.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podszedł więc, nalał oliwy i wina na jego rany i obwiązał je. Wsadził go na swoje juczne zwierzę, zawiózł do gospody i pielęgnował go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підійшов, перев'язав його рани, зливши на них олію і вино. Посадив його на худобину, привіз до гостиниці і подбав за нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i doistotnie przyszedłszy z góry na dół zawiązał rany jego nalewając oliwę i wino, posadziwszy zaś go na swoje własne nabyte na własność bydłę powiódł go do przyjmującej wszystkich gospody i nałożył się staraniem na niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc podszedł, opatrzył jego rany, polewając oliwą i winem, po czym włożył go na swe bydłę, przywiózł go do zajazdu oraz o niego zadbał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podszedł więc do niego, przemył jego rany oliwą i winem i przewiązał je. Potem wsadził go na własnego osła, przyprowadził do gospody i zajmował się nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podszedł więc i przewiązał jego rany, polewając je oliwą i winem. Potem, wsadziwszy go na swoje zwierzę, zawiózł do gospody i się o niego zatroszczył.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Obmył jego rany winem i oliwą, przewiązał je, a potem posadził rannego na swojego osła i przewiózł go do zajazdu, gdzie dalej się nim zajmował.